Porównanie tłumaczeń Hioba 27:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kładzie się (spać) bogaty – (raz), więcej nie powtórzy, otworzy swoje oczy – i już go nie ma.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Udają się na spoczynek bogaci — raz, nie więcej, bo gdy rano przetrą oczy — po bogactwie nie ma ani śladu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bogaty zaśnie, a nie będzie pogrzebany; otworzy oczy, ale *już* go nie ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bogaty zaśnie, a nie będzie pogrzebiony; spojrzyli kto, alić go niemasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bogaty gdy zaśnie, nic z sobą nie weźmie, otworzy oczy swe, a nic nie najdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bogacz zasypia, ale nie zgarnia; otworzył oczy: nie ma niczego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kładzie się na spoczynek jako bogaty, lecz tego już nie powtórzy; gdy otworzy oczy, nic już nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogacz kładzie się spać w dostatku, a gdy otwiera oczy, już nic nie ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogacz się wyleguje, niczego już nie gromadzi, potem otwiera oczy i widzi, że nic nie zostało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Położy się bogacz i nie powstanie, otworzy oczy i niczego już nie ma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багатий заснувши, не додасть, відкрив він свої очі і немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Położy się jako bogaty, lecz tego więcej nie uczyni; otworzy swoje oczy, ale już go nie będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Położy się bogaty, ale nic nie zostanie zebrane; oczy swe otworzył, lecz niczego nie będzie. |

1. 1) Lub: a (bogactwa) już nie ma. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 49:18</x> [↑](#footnote-ref-3)